#### ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ: Заведующий выпускающей кафедрой

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранитев в системе заектронного документооборога ПОУрг У Южно-Ураньского государственного университета СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП Кому выдан: Бабина О И. Пользонатель: babinati дата подписания: 07 06 2024

О. И. Бабина

#### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П0.06.02 Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык) для направления 45.03.02 Лингвистика уровень Бакалавриат профиль подготовки Перевод и переводоведение форма обучения очная кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика, к.филол.н., доц.

Разработчик программы, доцент



О. И. Бабина

Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборога Южргу Сжано-Уральского государственного университета СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП Кому выдан: Незнанов И. Подводатель. песлановуй Подв

И. Н. Незнанов

#### 1. Цели и задачи дисциплины

Цель: освоение стратегии переводчика с целью достижения максимальной адекватности и эквивалентности в зависимости от вида конференц-перевода. Задачи: развитие навыков различных видов конференц-перевода (перевод с листа, абзацнофразовый, последовательный двусторонний) с соблюдением норм лексической и стилистической адекватности; развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к конференц-переводу; совершенствование навыков межкультурной и межъязыковой коммуникации.

#### Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах конференц-перевода, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в ходе изучения курса теории перевода, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности устного переводчика.

# 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения	Планируемые результаты
ОП ВО (компетенции)	обучения по дисциплине
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный профессиональноориентированный перевод	Знает: теорию конференц-перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации Умеет: систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять навыки публичных выступлений Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации

## 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык),	Не предусмотрены
Практикум по устному и письменному переводу	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования

Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)

Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированом программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, специализированные информационносправочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода. экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет, основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода, определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений, использовать виды, приемы и технологии

	T
	перевода с учетом характера переводимого
	текста и условий перевода для достижения
	максимального коммуникативного эффекта
	Имеет практический опыт: поиска аналоговых
	текстов по заданной тематике и (или) шаблонов,
	осуществления межъязыкового письменного
	перевода, оформления текста перевода в
	соответствии с требованиями, двустороннего
	художественного перевода в паре второй
	иностранный язык - родной язык, изучения
	индивидуального авторского стиля, определения
	прагматического и стилистического потенциала
	исходного текста, осуществления
	предварительного перевода художественного
	произведения, саморедактирования перевода
	художественного текста, поиска необходимой
	информации по заданной тематике перевода,
	составления локального тематического словаря,
	осуществления межкультурной и межъязыковой
	коммуникации, устного сопроводительного
	перевода на втором иностранном языке
	Знает: специфику различных ситуаций устного
	перевода и основы международного права,
	дипломатического протокола и этикета,
	особенности межъязыкового и межкультурного
	общения в условиях переговоров, деловых бесед
	и выступлений, ситуационные речевые клише,
	иностранные языки и (или) языки народов
Практический курс абзацно-фразового перевода	России и (или) языки малых народов, правила
(первый иностранный язык)	этикета, принятые в родной и иноязычных
	культурах Умеет: выступать на публике перед
	любой аудиторией и в любых ситуациях,
	обеспечивать коммуникативную деятельность в
	двуязычной ситуации Имеет практический опыт:
	быстрого нахождения эквивалентных единиц
	перевода, осуществления устного
	межъязыкового перевода на уровне короткой
	фразы или предложения в бытовой сфере
	Знает: основные понятия теории текста и
	типологию текстов, теорию уровней
	эквивалентности, основы общей теории
	перевода, виды, приемы, стратегии, технологии
	перевода, требования, предъявляемые к
	переводу, теорию уровней эквивалентности,
	теория устного перевода, виды переводческих
	ошибок и способы их редактирования Умеет:
	использовать лингвистический и
Heonig Henerolia	экстралингвистический контексты, применять
	систему знаний о видах, приемах, стратегиях,
	технологиях и закономерностях перевода, а
	также требованиях, предъявляемых к переводу,
	определять стратегию перевода в соответствии с
· ·	0.0000000000000000000000000000000000000
	особенностями коммуникации и целью перевода
	Имеет практический опыт: применения

	содержания исходного материала равноценными
	средствами переводящего языка, владения
	техникой применения переводческих
	трансформаций, методикой выделения
	смысловых опорных пунктов из
	воспринимаемого речевого потока
	Знает: способы быстрого запоминания новой
	лексики, теорию устного перевода переговоров,
	теорию и практику межкультурной
	коммуникации, экстралингвистическую
	информацию в соответствующей области знаний
	Умеет: систематизировать и осваивать новую
Устный перевод переговоров (первый	лексику в кратчайшие сроки, сохранять
иностранный язык)	коммуникативную цель и стилистику исходного
	сообщения, быстро переходить с одного языка на
	другой, применять навыки публичных
	выступлений Имеет практический опыт: поиска
	необходимой информации по заданной тематике
	перевода, осуществления межкультурной и
	межъязыковой коммуникации

## 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 62,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах Номер семестра 8
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия:	56	56
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	56	56
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	45,75	45,75
Подготовка к зачету	10	10
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	14	14
Подготовка к фронтальному опросу: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем	7,75	7.75
Перевод с листа газетной статьи из русскоязычной прессы с использованием переводческих шаблонов	14	14
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

# 5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах

		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Двусторонние отношения США с Россией	4	0	4	0
2	Внешняя политика США	4	0	4	0
3	Структура органов власти в США	4	0	4	0
4	Экономические и социальные проблемы США	4	0	4	0
5	Современные тенденции в экономике	4	0	4	0
6	Юридические формы собственности в странах Запада и в России	4	0	4	0
7	Международные конвенции и альянсы	6	0	6	0
8	Договор о нераспространении ядерного оружия	6	0	6	0
9	Согласованные заявления по острым внешнеполитическим проблемам современности	6	0	6	0
10	Совместные действия по борьбе с терроризмом	6	0	6	0
11	Договоры о разоружении	4	0	4	0
12	Особенности ведения переговоров в разных странах	4	0	4	0

# 5.1. Лекции

Не предусмотрены

# 5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	<u>№</u> раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол- во часов
1-2	1	Устный перевод шаблонных выражений в быстром темпе	4
3-4	2	Перевод с листа с английского языка на русский выступлений американских политических деятелей	4
5-6	3	Упражнения и тексты на русском языке для закрепления лексики и переводческих шаблонов	4
7-8	4	Упражнения и тексты на английском языке для закрепления лексики и переводческих шаблонов	4
9-10	5	Перевод с листа с русского языка на английский газетной статьи	4
11-12	6	Перевод с листа с английского языка на русский газетной статьи	4
13-14	7	Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык	4
15	7	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
16-17	8	Деловая игра. Симуляция переговоров	4
18	8	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
19-20	9	Упражнения на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык с использованием УПС	4
21	9	Упражнения на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык с использованием УПС	2
22-23	10	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	4
24	10	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	2
25-26	11	Последовательный перевод с русского языка на английский монологической речи под запись	4
27-28	12	Последовательный перевод с английского языка на русский монологической речи под запись	4

## 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

F	Выполнение СРС		
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол- во часов
Подготовка к зачету	Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов; ЮжУрал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации; ЮУрГУ Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003 66, [1] с. Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст]: учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов; ЮжУрал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация; ЮУрГУ Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 201634, [1] с	8	10
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	Журнал "Times"	8	14
Подготовка к фронтальному опросу: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем	"Коммерсант", "Times"	8	7,75
Перевод с листа газетной статьи из русскоязычной прессы с использованием переводческих шаблонов	газета "Коммерсант"	8	14

# 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

## 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ KM	Се- местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Bec	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи- тыва- ется в ПА
1	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 1	1	2	Фронтальный опрос осуществляется на четвертой неделе. Каждому студенту задаются на перевод с листа текст из списка контрольных текстов. При оценивании	зачет

						результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (перевод	
						без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов	
2	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 2	1	2	Фронтальный опрос осуществляется на десятой неделе. Каждому студенту задаются на перевод с листа текст из списка контрольных текстов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых искажений, быстрый, без пауз, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ (перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в среднем темпе, с незначительными ошибками в произношении) соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос (перевод с искажением информации, не в полном объеме, с речевыми ошибками, или молчание) соответствует 0 баллов	зачет
3	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 3	1	2	Фронтальный опрос осуществляется на пятнадцатой неделе. Каждому студенту задаются на перевод с листа текст из списка контрольных текстов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ на каждый вопрос (перевод полный, без смысловых	зачет
4	8	Проме- жуточная аттестация	Зачет	-	3	Зачет проводится в конце 8 семестра. Форма проведения устная. Каждый студент последовательно переводит зачитываемый	зачет

	преподавателем текст объемом 2-3 минуты. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный перевод (быстрый полный перевод без смысловых искажений, с хорошей дикцией и интонацией) соответствует 3 баллам. Частично правильный перевод (быстрый перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, с речевыми ошибками) соответствует 2 баллам. Неадекватный перевод (медленный неполный перевод с искажением смысла, с нарушением дикции) соответствует 1 баллу. Неправильный перевод (обрывочный, с большими паузами, со смысловыми ошибками или молчание)
	соответствует 0 баллов.

### 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	текст из числя проиленных в холе семестря	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

## 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

			No		
Компетенции	Результаты обучения	L	ΚN	CM	
		1	$2 \mid 3$	<i>i</i> 4	
II I I N - 3	Знает: теорию конференц-перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации	+	++	- +	
1113	Умеет: систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять навыки публичных выступлений	+	++++	-+-	
ПК-3	Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации	+	+++	- +	

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

# 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

## Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф.

Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.

- б) дополнительная литература:
  - 1. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. Б. М.: Б. И., 2000. 119,[2] с.
- в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:
  - 1. Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003
- г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:
  - 1. Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов предоставляются в электронной форме
    - 2. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

#### Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	дополнительная литература	система	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика. [Электронный ресурс] / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — СПб. : Антология, 2012. — 560 с. http://e.lanbook.com/
2	Основная	Электронный каталог ЮУрГУ	Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст]: учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов; ЮжУрал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация; ЮУрГУ Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 201634, [1] с URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&key=000547676 http://lib.susu.ru/

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

#### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	<b>№</b> ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия 476		Мультимедийный класс, компьютер, проектор, аудио-система

и семинары	(1)	
Самостоятельная работа студента	(1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.
Зачет	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.